

9. *Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков ; пред. редкол.: Д.А. Ольдерогге; сост. и авт. вступ. ст.: Г.Л. Капчиц ; АН СССР, Ин-т востоковедения. – М. : Наука, 1988.*

10. *Федоров В.А. Введение в переводоведение. – Воронеж.: Изд.-полигр. центр Воронеж. гос. ун-та, 2010. – 51 с.*

© Енбаева Л.В., Исправникова А.С., 2016

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АТРИБУТИВНО-СУБСТАНТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ В ТЕКСТЕ КОНТРАКТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Людмила Валерьевна Енбаева

*канд. филол. наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Пермь*

E-mail: l.v.enbaeva@gmail.com

Ксения Ивановна Катаева

студентка гр. 745 факультета иностранных языков

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Пермь

E-mail:xenypua@yandex.ru

Аннотация: Статья рассматривает проблемы норм сочетаемости и перевода терминологических коллокаций в текстах юридического дискурса. На материале текстов англоязычных контрактов проведено сопоставительное исследование атрибутивно-субстантивных словосочетаний с целью типологического описания и составления переводческого глоссария.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, контракт, атрибутивно-субстантивные сочетания, терминологические словосочетания

Одним из важных аспектов взаимодействия языка и права является перевод юридических текстов. Исследовательский интерес к проблемам теории и практики перевода текстов контрактного права, как одного из видов юридического перевода обусловлен развитием международных отношений, увеличением объема правового регулирования и расширением терминологического аппарата права [2, с. 153]. Внимание к проблеме сочетаемости, вопросам их структурной классификации и влиянию на меру переводимости текста особенно важно в свете дискурсивной подвижности терминосистем. Сказанное определяет актуальность сопоставительного исследования английских атрибутивно-субстантивных сочетаний юридической терминосистемы. Аналитический строй английского языка обусловливает прочную закрепленность слов в сочетании. Слитность, связанность и цельность прилагательного и существительного в атрибутивном комплексе являются

характерными признаками лексической системы, данная единица сочетаемости обладает высокой продуктивностью и широко распространена в современном английском языке [10, с. 10]. Проблемы перевода терминологических словосочетаний отчасти решаются типологическим описанием и составлением переводческих гlosсариев.

Нормы терминологической сочетаемости и проблемы перевода терминологических коллокаций привлекают внимание различных исследователей. Они изучаются в целях составления и перевода контрактов в работах А.Г. Анисимовой, Э. Бялек, Т.Б. Косаревой, М.Г. Розенберга, Л.Н. Беляевой [1; 3; 4; 8; 12]. Л.М. Пивоварова и Е.В. Ягунова исследуют процесс извлечения и классификацию терминологических коллокаций [11]. С.В. Лескина и Н.Ю. Киверник изучают дифференциацию коллокаций и фразеологических единиц [9]. А.А. Сушилин анализирует роль и функции контекстологического словаря в алгоритмической обработке контрактов [13]. Перевод контрактов является востребованным в современных условиях.

Сочетаемость – свойство языковых единиц сочетаться при образовании единиц более высокого уровня; одно из фундаментальных свойств языковых единиц, отражающее синтагматические отношения между ними [15, с. 483]. Идея сочетаемости как одного из основных факторов структуры и функционирования языка активно разрабатывалась в XX веке, в частности после работ Ф. де Сосюра, в фонологии (комбинаторная фонетика, работы Н.С. Трубецкого), в связи с теорией функциональной транспозиции Ш. Балли и теорией словосочетаний В.В. Виноградова. Описание типов сочетаемости весьма востребовано при исследовании связей лексического значения слова, т. е. в области семасиологии. Кроме того, изучение сочетаемости слов является ключевым для решения ряда задач теории и практики перевода, например, лексикографических.

Словосочетание – синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи. Грамматически и семантически главное слово составляет стержневой компонент словосочетания, грамматически подчиненное слово – его зависимый компонент. По стержневому компоненту словосочетания подразделяются на субстантивные (стержневое слово – существительное), адъективные, глагольные и наречные. Зависимый компонент субстантивных словосочетаний может выражаться именем прилагательным, именем существительным, наречием, они могут быть предложными и беспредложными. Существуют разные варианты терминологического обозначения такой разницы. Вслед за И.И. Ковтуновой мы выделяем атрибутивно-субстантивные словосочетания [7], понимая под ними конструкции типа «прилагательное + существительное», «существительное+прилагательное», «причастие прошедшего времени+существительное», «существительное+причастие прошедшего времени», «прилагательное+существительное+причастие прошедшего времени».

В юридическом дискурсе английского языка широко встречаются словосочетания-термины, начинающиеся с прилагательного или причастия, то есть атрибутивно-субстантивные сочетания. Атрибутивно-субстантивные сочетания – это конструкции, в которых имя существительное выполняет функцию стержневого компонента по отношению к расположенному в препозиции имени прилагательному, соединенному с ним связью согласования. Атрибутивная связь является наиболее тесным видом связи, при котором слова образуют комплекс, входящий в предложение как единый сложный член предложения. Эта связь противоположна предикативной в том смысле, что она представляется заранее установленной и используется в предложении как уже готовый элемент. По прочности сцепления между словами атрибутивная связь приближается к связи между компонентами сложного слова [14, с. 61].

При переводе современных терминов и терминологических словосочетаний переводчики нередко сталкиваются с проблемами их систематизации, которые решаются разработкой переводческих глоссариев. Для того чтобы абстрагироваться от содержания, привести к единообразному виду идентичные в плане выражения термины, прибегают к процедуре моделирования. В результате представляется возможным вычленение устойчиво воспроизводимых терминов, построенных по разным моделям, поскольку за каждым составным термином стоит устойчивая стандартно воспроизводимая структура сложного профессионального понятия. Моделирование терминов состоит в представлении их структуры в виде комбинации буквенных символов, которые соответствуют частям речи, показывающим каждый терминоэлемент: N (noun) – существительное, Pr. N (preposition + noun) – существительное с предлогом, Adj (adjective) – прилагательное, V (verb) – глагол.

Цель проведенного сопоставительного исследования атрибутивно-субстантивных сочетаний в тексте контракта заключалась в выявлении возможности их типологического описания (с использованием процедуры моделирования) и составлении переводческого глоссария. Вид сопоставления – односторонний, одноязычный. Сопоставлялись частотные, структурные и семантические характеристики атрибутивно-субстантивных сочетаний в разных типах контракта. На первом этапе анализа методом сплошной выборки составляется корпус словосочетаний, используемых в разных контрактах. На втором этапе словосочетания группировались по структурно-семантическим особенностям. На третьем этапе производились оценка их частотности и отбор наиболее частотных словосочетаний для глоссария.

Приведем пример и результаты анализа двух контрактов: Land Sale Contract и Restaurant Lease Contract. На первом этапе получена следующая выборка (табл.1).

Таблица 1

Выборка словосочетаний

Land Sale Contract	Restaurant Lease Contract
Further legal description	Rights conveyed
total purchase price	Monthly instalments
down payment	Full possession
Monthly installments	sole purposes
Said payments	written consent
entire payment	legal liquor license
Late fees	following conditions
due date	
remaining balance	
said balance	
final payment	
entire purchase price	
complete responsibility	
additional terms	
print name	

На втором этапе выявлены продуктивные модели:

- Adj.+ N.,
- Adj.+ N.+N.,
- Past Participle+N.,
- N.+ Past Participle.

Так как конверсия является продуктивным способом словообразования в английском языке, то возникает проблема типологизации сочетаний для случаев «down payment» «print name». Они, тем не менее, отнесены к атрибутивно-субстантивным сочетаниям, так как некоторые словари фиксируют у слов «down» и «print» статус имени прилагательного.

На третьем этапе выбраны словосочетания, повторяющиеся в пределах одного или обоих типов договора. Составлена основа для глоссария (табл. 2).

Таблица 2

Словосочетания	Перевод
total purchase price	общая покупная стоимость
entire purchase price	полная покупная стоимость
down payment	первоначальный платеж
entire payment	полная оплата
final payment	окончательный платеж
monthly installments	ежемесячные выплаты
print name	расшифровка подписи

Общая выборка проанализированных документов составила 67 текстов. В результате проведенного анализа были выявлены наиболее частотные атрибутивно-субстантивные сочетания слов на материале текстов семи

выбранных групп контрактов, определены наиболее продуктивные модели. Сопоставление не выявило корреляции между продуктивными моделями словосочетаний и типами контрактов. На основе результатов сопоставительного анализа составлен переводческий глоссарий. Перспективой данного исследования является проведение сопоставительного анализа других типов терминологических словосочетаний в разных видах юридических документов.

Список литературы

1. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук //Автореф. дисс. д-ра филол. наук. – 2010.
2. Барабаш О.В., Мещерякова О.В. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 3 (27). – С. 152–161.
3. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие для студентов вузов по профилям бакалавриата "Иностранный язык и компьютерная лингводидактика", "Иностранный язык и зарубежная литература". – СПб.: Книжный Дом, 2007. – 212 с.
4. Бялек Э. Коллокация как единица перевода //Cuadernos de Rusística Espanola. – 2005. – Т. 1. – С. 223–231.
5. Васильева И.А. Сравнительная характеристика стилистических особенностей англоязычной и русскоязычной контрактной документации: магистерская диссертация. – СПб., 2015. – 84 с.
6. Волков Б.С. Возрастная психология: в 2 ч. Ч. 2. От младшего школьного возраста до юношества: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям. – М., 2008. – 343 с.
7. Ковтунова И.И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение. – М., 2002.
8. Косарева Т.Б. Международный коммерческий контракт: Составление и перевод. – М : УРСС, 2004.
9. Лескина С.В. Киверник Н.Ю. Дифференциация коллокаций и фразеологических единиц в русском и английском языках //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – №. 11-2 (53).
10. Орлова Е.В. Английская коллокация в условиях интерференции: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2011.
11. Пивоварова Л.М., Ягунова Е.В. Извлечение и классификация терминологических коллокаций на материале лингвистических научных текстов (предварительные наблюдения) // Материалы симпозиума «Терминология и знание». М.: – 2010.
12. Розенберг М.Г. Контракт международной купли-продажи. Современная практика заключения. Разрешение споров //М.: Книжный мир. – 2007.
13. Сушилин А.А. Роль и функции контекстологического словаря в алгоритмической обработке контрактов и международных соглашений

(на материале английского языка) [Электронный ресурс]. – URL: elibrary.ru. (дата обращения: 25.05.2016).

14. Ханаху Д.Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2007.

15. Ярцева Н.В. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – С. 709.

© Енбаева Л.В., Катаева К.И., 2016

АНГЛИЦИЗМЫ В ПУБЛИСТИКЕ

Людмила Валерьевна Енбаева

канд. филол. наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков
Пермский Государственный Гуманитарно-Педагогический Университет, г. Пермь
E-mail: l.v.enbaeva@gmail.com

Ольга Дмитриевна Сажина

студентка 715П гр. факультета иностранных языков
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Пермь
E-mail: helga.97@mail.ru

Аннотация: В статье предложен анализ англицизмов в публицистике на материале выборки из статей о политике, культуре и спорте. Анализировались количественные характеристики, а также виды заимствований и присутствие окказионализмов с заимствованными элементами.

Ключевые слова: англицизмы, лексические заимствования, публицистика.

Заимствование слов – это естественное явление, связанное с тем, что культуры разных стран открыты взаимовлиянию, способствующему установлению контактов и развитию. Взаимовлияние культур и соответствующих языков может быть неравновесным, когда та или иная культура начинает оказывать преимущественное влияние, в силу экономического статуса, языковой экспансии или, как следствие, определенной языковой политики. В современном мире роль английского языка как источника заимствований неоспорима. Исследование англицизмов в русской публицистике актуально в связи с ее значимостью для определения взглядов широкого круга читателей, создания и формирования общественного мнения.

Лингвистическая категория *заимствование* определяется как процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один